

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 52

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse en de Guatemalteekse Regering
inzake een te Rotterdam te houden tentoonstelling van
„De Mayakunst in Guatemala”;
Guatemala, 11 en 25 november 1970*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
2127

Guatemala, 11 november 1970.

Mijnheer de Minister,

Ingevolge hetgeen is overeengekomen tussen de Guatemalteekse autoriteiten, vertegenwoordigd door het Ministerie van Buitenlandse Betrekkingen van Guatemala, en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, vertegenwoordigd door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Guatemala, ten aanzien van de tentoonstelling te Rotterdam, Nederland, van de collectie „De Mayakunst in Guatemala”, heb ik de eer Uwer Excellentie de volgende overeenkomst voor te stellen:

Artikel I

De expositie van „De Mayakunst in Guatemala” heeft ten doel in de stad Rotterdam van 17 december 1970 tot 12 april 1971 een collectie ten toon te stellen, welke eerder te Brussel is geëxposeerd. De lijst van de voorwerpen waaruit de collectie bestaat bevindt zich als bijlage bij de onderhavige brief.

Artikel II

De Nederlandse Regering zal alle kosten van verzekering, verpakking en vervoer van Rotterdam tot aan de haven van Santo Tomás de Castilla, Republiek Guatemala, van alle voorwerpen waaruit de collectie te Rotterdam bestaat voor haar rekening nemen.

Artikel III

In het geval dat de collectie na haar tentoonstelling te Rotterdam, Nederland, naar het grondgebied van een andere Europese Staat wordt overgebracht, zal de Nederlandse Regering de kosten van verzekering, verpakking en vervoer van Rotterdam tot aan de in die Europese Staat aan te geven stad voor haar rekening nemen en dan ontheven zijn van de verplichting om deze kosten te dekken bij gelegenheid van de terugkeer van de collectie naar de Republiek Guatemala.

Artikel IV

De Nederlandse Regering verbindt zich tot het sluiten van een verzekering voor minimaal \$ 600.000,— (ZESHONDERDDUIZEND DOLLAR) ter dekking van alle risico's, welke de voorwerpen van de collectie zouden kunnen lopen zolang zij op Nederlands grondgebied aanwezig zijn en tijdens hun vervoer, hetzij terug naar Santo Tomás de Castilla, Republiek Guatemala, hetzij naar de stad in de andere Europese Staat, met inbegrip van de periode waarin zij onder de verantwoordelijkheid van het Museum voor Land- en Volkenkunde te Rotterdam blijven.

Artikel V

De Nederlandse Regering zal waken voor de bescherming en beveiliging van alle voorwerpen, zowel gedurende de periode dat deze onderweg zijn als gedurende de tijd dat ze op Nederlands grondgebied verblijven en zij verbindt zich ertoe deze in dezelfde staat te retourneren als waarin zij haar werden overgedragen.

Artikel VI

De verantwoordelijkheid voor de organisatie van de expositie alsook voor het behoud van de voorwerpen, waaruit de collectie bestaat, zal voor rekening van het Museum voor Land- en Volkenkunde te Rotterdam zijn.

Artikel VII

De Nederlandse Regering zal de opbrengst van de verkoop van de toegangsbewijzen in haar geheel behouden.

Artikel VIII

De catalogi zullen voor rekening van de Nederlandse Regering komen en te haren gunste worden verkocht. Een minimum van honderd exemplaren zal door bemiddeling van de Ambassade van de Republiek Guatemala in het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel gratis ter beschikking worden gesteld van de Regering van Guatemala.

Artikel IX

De van de geëxposeerde voorwerpen genomen foto's kunnen voor publiciteits- en opvoedkundige doeleinden ten behoeve van de expositie zelf, alsook voor enigerlei ander, niet-commercieel oogmerk worden aangewend. Voor commercieel gebruik van foto's dient te voren, door bemiddeling van de Ambassade van de Republiek Guatemala in het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel, machtiging te worden gevraagd van de Regering van Guatemala.

Artikel X

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, door middel van rechtstreekse onderhandelingen langs diplomatieke weg, elk meningsverschil dat naar aanleiding van de interpretatie of toepassing van de onderhavige overeenkomst mocht rijzen, vriendschappelijk op te lossen.

In het geval dat het onderhavige voorstel door de Regering van Guatemala wordt aanvaard, zullen deze brief en Uwer Excellentie's antwoord een formele overeenkomst tussen beide Regeringen vormen, welke in werking zal treden op de datum van Uwer Excellentie's antwoordbrief.

Ik benut deze gelegenheid Uwer Excellentie de gevoelens mijner hoogachting te betuigen.

(w.g.) L. KRUYTBOSCH

Ambassadeur der Nederlanden

*Aan Zijne Excellentie
Doctor Roberto Herrera Ibarguën,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
van de Republiek Guatemala,
Nationaal Paleis,
GUATEMALA STAD*

Bijlage

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Lista de las piezas que constituyen la exposición
„El Arte Maya en Guatemala”,
que serán exhibidas en Bruselas, Bélgica

1 - 2 - 3 - 4 - 5 - 6 - 7 - 8 - 9 -
 10 - 11 - 12 - 14 - 15 - 16 - 17 - 21 - 22 -
 23 - 24 - 25 - 26 - 27 - 28 - 29 - 31 - 32 -
 33 - 34 - 36 - 37 - 38 - 39 - 40 - 41 - 42 -
 43 - 44 - 45 - 46 - 47 - 48 - 49 - 50 - 51 -
 52 - 53 - 54 - 55 - 56 - 57 - 58 - 59 - 60 -
 61 - 62 - 63 - 64 - 65 - 67 - 68 - 69 - 70 -
 71 - 72 - 73 - 74 - 75 - 76 - 77 - 78 - 79 -
 80 - 81 - 82 - 83 - 84 - 86 - 87 - 88 - 89 -
 92 - 94 - 95 - 99 - 100 - 101 - 102 - 103 - 104 -
 105 - 106 - 107 - 108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 116 -
 117 - 118 - 119 - 120 - 121 - 122 - 123 - 124 - 125 -
 126 - 128 - 129 - 130 - 131 - 132 - 133 - 134 - 135 -
 137 - 141 - 143 - 150 - 151 - 154 - 155 - 156 - 157 -
 158 - 159 - 161 - 162 - 163 - 164 - 165 - 166 - 167 -
 170 - 172 - 174 - 177 - 179 - 181 - 182 - 183 - 184 -
 185 - 186 - 187 - 188 - 189 - 190 - 191 - 192 - 193 -
 194 - 195 - 196 - 197 - 198 - 199 - 200 - 201 - 209 -
 210 - 211 - 212 - 213 - 214 - 215 - 216 - 217 - 218 -
 219 - 220 - 221 - 222 - 223 - 224 - 225 - 226 - 227 -
 228 - 229 - 230 - 231 - 232 - 234 - 235 - 236 - 237 -
 238 - 239 - 240 - 241 - 242 - 243 - 244 - 245 - 246 -
 247 - 248 - 249 - 250 - 251 - 253 - 254 - 255 - 256 -
 257 - 258 - 259 - 260 - 261 - 262 - 264 - 265 - 266 -
 267 - 269 - 270 - 271 - 272 - 273 - 274 - 275 - 276 -
 277 - 278 - 279 - 280 - 281 - 282 - 283 - 284

En total doscientas treinta y tres piezas.

La numeración anterior corresponde al *Catálogo de Roma*.

Nr. II

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPUBLICA DE GUATEMALA
SECCION DIPLOMATICA

Nr. 26923 II - 5/Eu. 18

Guatemala, 25 de noviembre de 1970.

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 2127, de fecha II de noviembre en curso, que literalmente dice:

„De acuerdo con lo convenido entre las autoridades guatemaltecas, representadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala, y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, representado por la Embajada Real de los Países Bajos en Guatemala, con respecto a la exposición en Rotterdam, Países Bajos, de la colección „El Arte Maya en Guatemala”, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia el siguiente acuerdo:

Artículo I

La exposición de „El Arte Maya en Guatemala” tiene por objeto exponer en la ciudad de Rotterdam, del 17 de diciembre de 1970 al 12 de abril de 1971, una colección anteriormente exhibida en Bruselas. La liste de las piezas que constituyen la colección se encuentra aneja a la presente nota.

Artículo II

El Gobierno de los Países Bajos tomará a su cargo todos los gastos de seguro, embalaje y transporte desde Rotterdam hasta el Puerto Santo Tomás de Castilla, República de Guatemala, de todas las piezas que constituyen la colección en Rotterdam.

Artículo III

En el caso de que la colección, después de su exposición en Rotterdam, Países Bajos, sea trasladada al territorio de otro Estado europeo, el Gobierno de los Países Bajos tomará a su cargo los gastos de seguro, embalaje y transporte desde Rotterdam hasta la ciudad de ese Estado europeo que le sea indicada, quedando entonces exonerado de la obligación de cubrir esos gastos en ocasión del retorno de la colección a la República de Guatemala.

Artículo IV

El Gobierno de los Países Bajos se compromete a tomar un seguro por un minimum de \$ 600,000.00 (SEISCIENTOS MIL DOLARES)

cubriendo todos los riesgos que pudieren correr las piezas de la colección mientras permanezcan en territorio neerlandés y durante su transporte, ya sea de retorno a Santo Tomás de Castilla, República de Guatemala, ya sea a la ciudad del otro Estado europeo, incluido el período durante el cual se hallen bajo la responsabilidad del „Museum voor Land- en Volkenkunde” (Museo de Etnología) de Rotterdam.

Artículo V

El Gobierno de los Países Bajos velará por la protección y seguridad de todas las piezas, tanto durante el período en que se hallen en camino como durante el tiempo que permanezcan en territorio neerlandés, y se compromete a devolver éstas en el mismo estado en que le fueren entregadas.

Artículo VI

La responsabilidad de la organización de la exposición así como de la conservación de las piezas que componen la colección, correrá a cargo del „Museum voor Land- en Volkenkunde” de Rotterdam.

Artículo VII

El Gobierno de los Países Bajos se quedará con la totalidad del producto de la venta de los boletos de entrada.

Artículo VIII

Los catálogos correrán por cuenta del Gobierno de los Países Bajos y serán vendidos en su provecho. Un minimum de cien ejemplares serán puestos gratuitamente a disposición del Gobierno de Guatemala por conducto de la Embajada de la República de Guatemala ante el Reino de los Países Bajos con sede en Bruselas.

Artículo IX

Las fotografías que se tomen de las piezas expuestas podrán ser utilizadas para fines publicitarios y educativos en favor de la misma exposición, así como para cualquier otra finalidad que no sea comercial. Para el uso comercial de fotografías deberá solicitarse previamente, por conducto de la Embajada de la República de Guatemala ante el Reino de los Países Bajos con sede en Bruselas, la autorización del Gobierno de Guatemala.

Artículo X

Las Partes Contratantes convienen en resolver amigablemente, mediante negociaciones directas por la vía diplomática, cualquier diferencia de opinión que pudiere surgir con respecto a la interpretación o aplicación del presente acuerdo.

En el caso de que la presente propuesta sea aceptada por el Gobierno de Guatemala, esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un acuerdo formal entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia”.

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos el Convenio propuesto.

Por lo tanto, la citada nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Convenio formal entre nuestros dos Gobiernos para la presentación de la exposición „EL ARTE MAYA EN GUATEMALA” en Rotterdam, Países Bajos, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(fdo.) ROBERTO HERRERA

*Excelentísimo señor Lucas Kruytbosch,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Países Bajos,
Ciudad.*

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zijn ingevolge het in de laatste alinea van de brieven gestelde op 25 november 1970 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de in de brieven vervatte overeenkomst alleen voor Nederland.

Uitgegeven de tweede april 1971.

*De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.*